

aspecto de tres de los líderes comunistas más importantes de la época en China: Li Lisan, Liu Shaoqi y Mao Zedong.

ROMER CORNEJO BUSTAMANTE

Editorial "Císhū", *Cíhǎi* (Mar de Palabras), Shanghai, 1978, Fascículo "Yǔyán wénzì" (Lingüística y Escritura), 9 +92+12 pp.

El primer diccionario moderno chino, *Cíyuán* ("Fuente de Palabras", Shanghai, Editorial "Shāngwù"), no apareció sino hasta el año 1915 y estaba basado principalmente en dos recopilaciones del siglo XVIII, *Kāngxī Zìdiǎn* ("Diccionario del Período de Kangxi" [1662-1723]", 1716) y *Zhōngguó Zǔāngǔ* ("Explicaciones de Palabras Usadas en los Textos Clásicos", 1798). A esta obra le siguió, en 1937, el *Cíhǎi* (= "Mar de Palabras", Shanghai, Editorial "Zhonghua"). Ambos diccionarios son semejantes en cuanto a su propósito, alcance y método: no son tan sólo recopilaciones de frases y expresiones relacionadas con la cultura tradicional de China, sino que incluyen también material sobre el mundo moderno, chino y extranjero. Hasta la fecha siguen siendo muy útiles como obras de consulta de primera mano. Una gran falla, sin embargo, ha sido que no se había hecho una revisión de estos libros desde los años treinta (una tentativa de revisar el *Cíhǎi* en 1965 fue descartada). Por lo tanto, no se encontraba obviamente nada sobre los períodos de la Guerra de Resistencia Antijaponesa, la Revolución o la República Popular. Además, faltaban muchos datos elaborados por eruditos chinos durante los últimos cuarenta y tantos años, sobre tópicos tradicionales. No es de extrañar, entonces, que recibamos la edición revisada del segundo, y mejor de esos libros, el *Cíhǎi*, con gran expectativa.

El nuevo *Cíhǎi* aparece en dos formas. Hay una edición en un volumen (*héběn*) en la cual los artículos están ordenados según el orden del alfabeto fonético chino (*pīnyīn zīmǔ*). La otra edición es de unos veinte fascículos (*fēncèběn*) cada uno dedicado a un determinado tema. La edición que hemos examinado es esta última.

Sería conveniente examinar la obra desde dos puntos de vista: primero, considerada globalmente en términos de su naturaleza, tamaño, contenido, etc.; y, segundo, en lo que se refiere concretamente a sus logros lexicográficos (tomando como tema de examen la sección intitulada "Lingüística y Escritura").

La Editorial "Císhū" describe el nuevo *Cíhǎi* de la siguiente manera:

El *Cíhài* (edición revisada) es una obra de consulta sintética. En todo el tomo se encuentran aproximadamente 15 000 caracteres. Las frases y expresiones incluidas alcanzan a unas 90 000 e incluyen (datos sobre) proverbios, alusiones literarias, biografías, noticias de obras literarias, conocimientos históricos, toponímicos modernos y antiguos, grupos y organizaciones, más el lenguaje de las ciencias naturales, etc. Lo importante de la obra es que le proporciona al lector de nivel cultural medio y superior (*zhongdeng yishang*), una obra de consulta para sus estudios sobre el marxismo-leninismo, el pensamiento del Presidente Mao, o temas culturales o científicos.

El *Cíhài* de 1937 contiene aproximadamente 10 000 caracteres y 50 000 frases y expresiones; la nueva edición cuenta con 15 000 caracteres, y casi el doble del número de frases y expresiones, muchas de ellas también del período no cubierto en la edición anterior. La organización de la obra también es nueva. En lugar del sistema tradicional de presentar el material según el orden de los caracteres propio del diccionario *Kāngxī*, anteriormente mencionado, todo el material se agrupa en las veinte secciones siguientes: léxico no especializado, filosofía, economía, gobierno y leyes, asuntos militares, relaciones internacionales, pueblos, religión, historia, geografía, literatura, arte, lingüística y escritura, cultura general y cultura física, educación y psicología, cocina, biología, agricultura, medicina e higiene, ingeniería y técnica. El formato es elegante, los tipos fáciles de leer, y su estilo se apoya en un chino moderno, cristalino y agraciado. El índice emplea el sistema más fácil de todos para localizar un carácter. En suma, visto desde afuera constituye una gran mejora respecto de la edición anterior.

El fascículo intitulado "Lingüística y Escritura" abarca las siguientes secciones: lingüística, fonética, lexicología, gramática, retórica, escritura, fonología, historia del idioma chino, paleografía y etimología, idiomas de la República Popular China, idiomas del mundo, lingüistas chinos a través de los siglos, obras sobre el idioma chino, y lingüistas extranjeros y escuelas de lingüística. De los 41 artículos de la primera sección ("Lingüística"), menos de diez se mencionan en la edición de 1937. Además, los enfoques de las dos ediciones son muy diferentes. Bajo *fāngyán* ("dialecto"), la edición de 1937 dedica sólo una columna al concepto de variantes de una lengua en general y no menos de catorce a un libro de Yáng Xiōng (53 a.C. - 18 d.C.) que lleva el mismo nombre. En cambio, la nueva edición proporciona un total de seis artículos enteros al tema (el libro de Yáng Xiōng también se menciona, pero en la sección sobre obras dedicadas al idioma chino). Las explicaciones son, en general, admirablemente claras y sucintas.

Las únicas objeciones respecto de éstas serían que sí están verdaderamente dirigidas al lector común de "nivel cultural medio y superior", y no al especialista, y que, en varias instancias, el contenido no refleja las ideas más en boga entre los lingüistas chinos contenidas, por ejemplo, en la revista *Zhōngguó Yǔwén* ("Idioma Chino"). Refiriéndonos otra vez al libro de Yáng Xiōng, aunque en la edición de 1978 la descripción de la obra es muy exacta, carece casi totalmente de los datos bibliográficos y citas de otro tipo que serían tan importantes para el especialista, y que sí se encuentran en la edición de 1937. En cuanto al contenido técnico, en muchos casos parece ser un poco anticuado y conservador. Una breve comparación de citas con el libro *Zhànyì Hànyǔ jiāoxuē yǔfǎ xìtǒng* ("Sistema provisional para la enseñanza del chino"),¹ de 1956, aclarará esto.

<i>Término</i>	1956	1978
<i>cí</i> ("palabra")	Una palabra es una unidad lingüística mínima que puede ser usada libremente...	La unidad básica en las construcciones lingüísticas que puede usarse independientemente...
<i>cílèi</i> ("partes de la oración")	[se proporciona una lista de once partes de la oración: sustantivos, verbos, adjetivos, números, medidas, sustitutos, adverbios, conjunciones, partículas e interjecciones]	...en general las palabras se dividen en dos tipos: "palabras lletivas" y "palabras vacías"; además, en términos más particulares, se dividen en sustantivos, verbos, adjetivos, verbos, conjunciones, preposiciones, partículas e interjecciones.
<i>fāngwèicí</i> ("palabra de lugar")	Las palabras de lugar son una subdivisión de los sustantivos. Expresan dirección y	Sustantivos que expresan dirección y posición. Se dividen en dos tipos: sencillos

¹ Véase Li Chi (ed.), "A Provisional System of Grammar for Teaching Chinese" with Introduction and Commentary, Berkeley, University of California Center for Chinese Studies, 1960.

<i>Término</i>	1956	1978
	<p>posición relativa e incluyen palabras tales como "este", "oeste", "sur", "dentro", "fuera", "norte", "arriba", y compuestas ("arriba", "abajo", "izquierda", "derecha", "dentro", "fuera", "medio", "entre", "al lado de".</p> <p>Las palabras de lugar pueden ir después de preposiciones para constituir formas preposicionales [compuestas]...</p>	<p>("arriba", "abajo", "frente", "atrás", "este", "oeste", "sur", "dentro", "fuera"), "norte", "arriba", y compuestas ("arriba", "abajo", "izquierda", "derecha", "dentro", "fuera", "medio", "entre", "al lado de".</p> <p>Las palabras de lugar pueden ir después de preposiciones que muestran lugar o tiempo (<i>al sur</i> del Río Yangzi, <i>dentro de</i> tres años).</p>
<i>liángcǐ</i> ("medidas")	Las medidas representan unidades numéricas de cosas y de acciones.	Palabras que muestran unidades de cosas o de acciones.
<i>dàicǐ</i> ("sustitutivo")	Los sustitutivos son palabras que reemplazan a sustantivos, verbos, adjetivos y medidas numéricas.	1) Palabras queemplazan a sustantivos. ... 2) Palabras queemplazan a sustantivos, verbos, adjetivos y otros tipos de "palabras vacías".
<i>jùzi</i> ("oración")	Una oración es una unidad lingüística libre. Una oración puede expresar una idea, acerca de un conocimiento, propone una pregunta, hace una petición, da	Unidad básica en la actividad lingüística. Está formada de palabras, o construcciones de palabras, que pueden expresar una idea completa. Fonéticamente tienen ciertas

² En chino hay un juego de palabras de lugar que constan de dos sílabas; también quieren decir "arriba", "abajo", etc.

Término

1956

1978

orden, o expresa un entonaciones fijas sentimiento. Las ora- de modo: la de narra- ciones tienen indica- ción, la de pregunta, dores fonéticos. Pri- la de petición u orden, mero, tienen ento- la de exclamación, naciones definidas -la etc. En el habla con- entonación de la tinua hay una pausa narración, de la pre- comparativamente gunta, de la petición larga entre una ora- u orden, de la excla- ción y otra. En forma mación; segundo, en escrita, las pausas declaraciones conti- de una oración se nuan hay pausas largas representan por signos entre oraciones. En de puntuación... forma escrita, las ento- naciones de una ora- ción, y sus pausas, se denotan por signos de puntuación...

Tales ejemplos podrían multiplicarse. Lo que implican, en general, es que el contenido del nuevo diccionario no es necesariamente de última hora. En términos de la lingüística china actual parecería también que la *práctica* sigue teniendo mucha influencia de los lingüistas soviéticos —como G. P. Serdičenko—, quienes fueron muy activos en la Academia Científica China durante la década de los cincuenta.³ El nivel de la obra es similar al del *Zhānyì Hànyǔ jiāoxué fā xitōng*, es decir, es una obra orientada hacia el lector común.

Otro aspecto es que, en China, el nuevo *Cībāi* jugará, más o menos, mismo papel que el de la *Bolshaya Sovyetskaya Entsiklopediya* en Unión Soviética. ¿Muestra, entonces, síntomas de ser tan tendencioso como la obra rusa? Por lo que he leído, no. En cuanto a su material técnico, constituye una obra científica lucida. Respecto de los lingüistas, sus obras y las diversas escuelas lingüísticas quizá sólo que por omisión (se menciona a Maspero y Dragunov, pero no a Arlgren; no se omiten Whorf, Bloch o Bloomfield, pero no aparece Bomsky).

En fin, la revisión y publicación del nuevo *Cībāi* es una reivindicación del nuevo espíritu intelectual que está conmoviendo a China.

³ Véase Li, *op. cit.*, pp. 1-26.

Ahora sólo queda esperar los diecinueve fascículos restantes. Aunque el *Cǐhǎi* no reemplazará completamente al *Cǐhǎi* de 1937, o a enormes compilaciones como *Daikanwa jiten* ("Gran Diccionario Chino-Japonés"), muy probablemente este diccionario será una obra de consulta básica para estudiantes de China a todos niveles, tanto de la China moderna como de la China tradicional.

RUSSELL MAETH CH.
El Colegio de México